

*Нечипоренко В. А.,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземної філології і перекладу
Вінницького торгово-економічного інституту
Київського національного торговельно-економічного університету*

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПИСАТЕЛЯ-БИЛИНГВА

Аннотация. В статье определены основные проблемы изучения языковой личности писателя-билингва. Обращение к проблемам индивидуального (литературного) билингвизма и авторского перевода как редкого и недостаточно изученного явления представляется актуальным и своевременным. Автор-переводчик является посредником не только между двумя текстами, что и является основным заданием перевода, но и между двумя культурами, к которым принадлежат языки этих текстов. Работа над собственным переводом – это продолжение творческого труда писателя, совершенствование и обогащение оригинального произведения.

Ключевые слова: языковая личность, билингвизм, автор-билингв, авторский перевод, В. Набоков.

Постановка проблемы. Проблематика актуальных лингвистических исследований последних лет свидетельствует об объективной тенденции современного языкознания рассматривать язык – естественную знаковую систему – комплексно, привлекая данные из других сфер научного знания, что, очевидно, отражает такие характерные черты современных научных исследований, как междисциплинарность, интегративность, многоаспектность и комплементарность. Одновременно с этим мир и общество всё больше проявляются *sub specie communicationis* (под знаком коммуникации). Бесспорно, одним из ярчайших проявлений коммуникации является межъязыковой перевод. Антропоцентризм современного языкознания обозначил новый подход к языку как средству доступа к ментальным процессам, что предопределяет стремление исследователей обнаружить корреляции между оперативными единицами сознания и объективирующими их языковыми знаками. Антропоцентрическая доминанта общелингвистических направлений совпадает с переводческими приоритетами. Однако недостаточно изученными остаются аспекты речемыслительной деятельности переводчика как посредника, занимающего центральную позицию в вербальной межъязыковой коммуникации. Требуется дальнейшей разработки вопросы автоперевода, обусловленные развитием языковой личности автора-билингва.

Анализ последних исследований и публикаций. Основы научной разработки лингвистических проблем билингвизма заложены в трудах таких учёных, как: И.А. Бодуэн де Куртене, У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, Н.В. Имедадзе, А. Мартине, А. Мейе, Ч. Осгуд, Е.Д. Поливанов, В.Ю. Розенцвейг, С. Сводеш, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов, Г. Шухардт, Л.В. Щерба и др. Именно с лингвистическим аспектом двуязычия связан интерес к исследованию различных проявлений интерференции в процессе применения языков, так как на первый план в работах учёных выходит анализ соотношения

структур и структурных элементов двух языков, их взаимовлияния и взаимопроникновения на разных уровнях. Антропоцентризм современной науки вынуждает выйти за рамки классического лингвистического видения проблемы билингвизма. Нельзя не согласиться с мнением У. Макки, что «мы должны эти рамки преодолеть. Лингвистику интересует билингвизм лишь настолько, насколько он способен объяснить происходящее в языке, поскольку язык, а не индивид является собственно предметом этой науки» [цит. по 1, с. 63].

Из числа авторов, в разное время предпринявших исследования по творческому билингвизму, воплощённому в автопереводах, следует упомянуть И.В. Пермякова, А.М. Финкеля. Вопросы билингвизма в своих диссертациях освещали К.В. Балеевских, М.Ю. Кириенко, С.Г. Николаев и др.

В начале XXI века наблюдается возрастание интереса учёных к билингвальной личности индивида, признаётся необходимость углублённого интегративного осмысления феномена билингвизма в современном мире (Г.М. Вишневская, С.Г. Николаев, А.Г. Ширин и др.). Осмысление это должно опираться на последние достижения лингвистики и производиться на стыке со смежными с нею науками – социологией, когнитологией, прагматикой, психологией, транслатологией, теорией коммуникации. Переводные произведения художественной литературы и художественные произведения писателей-билингвов занимают значительное место в мировой культуре, однако литературно-художественный билингвизм и авторский перевод относятся к числу недостаточно освещённых вопросов лингвистики и теории перевода.

Цель данного исследования – определить особенности языковой личности писателя-билингва В. Набокова и охарактеризовать специфический вид его творческой деятельности – авторский перевод.

Изложение основного материала исследования. В новой лингвистической парадигме на первый план выдвигается языковая личность, определяющая семантическое пространство языка. Изучение человека, его внутреннего и внешнего мира на основе данных языка делает особенно актуальной проблему проявления в языке и его системе как коллективного знания и коллективного мировидения определённого этноса, так и индивидуально-личностного начала.

Изучение различных типов билингвизма и особенностей языковой личности билингва представляет одну из самых актуальных проблем современной науки о языке. По мнению Ю.Н. Караулова, в языковой личности наблюдаем взаимодействие всех четырёх фундаментальных свойств языка:

1) личность – сосредоточие и результат социальных законов;

2) языковая личность – продукт исторического развития этноса;

3) мотивационные предрасположения возникают в результате взаимодействия биологических побуждений, социальных и физических условий – это психическая сфера;

4) личность – создатель и пользователь знаковых, т.е. системно-структурных по своей природе, образований [2, с. 22].

В структуре языковой личности Ю.Н. Караулов выделяет три уровня:

1) вербально-семантический, предполагающий нормальное владение естественным языком;

2) когнитивный, единицами которого являются понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в более или менее систематизированную «картину мира», отражающую иерархию ценностей;

3) прагматический, заключающий цели, мотивы, интенресы, установки и интенциальность [2, с. 38–41].

В современном понимании языковая личность – это коммуникативная личность, которая является обобщённым образом носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций [3], а организация языковой личности включает весь спектр лингвистических и экстралингвистических факторов, отражающих картину мира. Анализу языковой личности переводчика посвящено значительное количество исследований, в которых отмечается роль переводчика как медиатора культур, обладающего аналитической, креативной, эмоциональной компетенцией, умением распознавания и продуцирования текстов на двух языках. По мнению Л.П. Тарнаевой, языковая личность переводчика относится к элитарному типу речевой культуры, так как обладает способностью создания письменного и устного текста любого функционального стиля [4, с. 67]. Эту же мысль высказывает Л.В. Кушнина: «Переводчик, создающий текст для другой языковой личности, сам приобретает черты элитарной языковой личности, преобразуя и совершенствуя себя и окружающий мир, окружающих людей» [5, с. 74].

Языковая личность писателя-билингва, который в своём творчестве обращается к автопереводу, представляет собой многогранный объект исследования. Вопрос о том, каких писателей можно называть двуязычными и какие произведения являются билингвальными, остаётся нерешённым в современном языкознании. Р.О. Туксайтова отмечает, что художественное двуязычие проявляется на уровне эксплицитного и имплицитного совмещения элементов языков и культур. В обоих случаях совмещение основано на синтагматическом соположении разноструктурных элементов двух языков [6, с. 204].

Можно создавать художественный текст, используя в качестве постоянной основы лишь один из языков, а эффект билингвизма проявляется в самом тексте независимо от того, написано ли данным автором произведение на другом языке. Под ситуацией двуязычия нередко понимается и наличие в структуре художественного текста инонациональных средств отражения действительности. В этой связи художественный билингвизм определяется как творчество с использованием для создания художественных произведений инонациональных языковых средств. Однако такое определение нельзя признать исчерпывающим.

Проблема автоперевода позволяет по-новому посмотреть на саму теорию перевода, которая основывается на тезисе

эквивалентности источника и перевода, а также на асимметрии в творческой свободе автора и переводчика. Переводчик, как правило, исключает в своём процессе собственную субъективность и стремится выразить субъективность другого (автора оригинального текста). Как справедливо отмечает В.В. Фещенко, в переводе на иной язык писатель продолжает субъективироваться средствами другого языка. В связи с этим дихотомия source/target теряет актуальность, и на её место становятся диалогические отношения между текстами-двойниками [7, с. 202].

Под автопереводом (авторским переводом) понимается такой тип перевода, при котором транслятором передачи смыслов с одного языка на другой является сам писатель. Перед автором стоит сложнейшая задача – найти самый близкий к оригинальному способ выражения на иностранном языке, чтобы произвести на разноязычных читателей примерно одинаковый эффект. Такие разноязычные тексты, принадлежащие перу одного автора, представляют чрезвычайный интерес для изучения языковой личности автора-билингва (или полилингва), исследования лингвистических особенностей текста оригинала и перевода, особенностей восприятия этих текстов читателями.

В связи с неоднозначностью трактовки автоперевода отношение исследователей к нему различно. С одной стороны, отрицается возможность существования автопереводов, так как в этом случае писатель пишет заново, создаёт новый текст, который нельзя рассматривать как эквивалент исходного произведения (Т.У. Бесаев). С другой стороны, высказывается положительная оценка изменений, вносимых автором в текст перевода, поскольку такие изменения решают проблему донесения смыслов и эмоциональных посылов, заложенных в текстах-оригиналах (Е.Б. Дзапарова). Ценность такого вида перевода сложно переоценить: сам автор стремится донести идею однажды созданного произведения на другом языке со всеми авторскими нюансами. Владимир Набоков – это уникальный пример литературной личности, оказавшейся в условиях поликультурного пространства. Его творчество представляет собой уникальный мультиязыковой художественный мир и не имеет аналогов в истории мировой литературы.

Координативный полилингвизм, свойственный Набокову, – это многоязычие, при котором нет доминирующего языка, однако каждому из знакомых языков писатель отводит определённую роль в своей творческой жизни. Проблеме перевода была посвящена большая часть литературно-критических работ В. Набокова. В статье “The Art of Translation” («Искусство перевода», 1941) он впервые излагает свои взгляды на проблему перевода. Набоков предъявляет к переводчику следующие требования: «Прежде всего он должен быть столь же талантлив, что и выбранный им автор, либо таланты их должны быть одной природы. <...> Во-вторых, переводчик должен прекрасно знать оба народа, оба языка, все детали авторского стиля и метода, происхождение слов и словообразование, исторические аллюзии. <...> наряду с одарённостью и образованностью он должен обладать способностью к мимикрии, действовать так, словно он и есть истинный автор, воспроизводя его манеру речи и поведения, нравы и мышление с максимальным правдоподобием» [8, с. 395].

Причины обращения к автопереводу весьма разнообразны. Как правило, наиболее распространёнными из них являются неудовлетворённость имеющимися переводами произведений

писателя и стремление проконтролировать адекватность перевода, желание автора выразить себя с помощью нового кода, потребность переосмыслить произведение, стремление расширить границы читательской аудитории.

Автор-переводчик является посредником не только между двумя текстами, что и является основным заданием перевода, но и между двумя культурами, к которым принадлежат языки этих текстов. Работа над собственным переводом – это продолжение творческого труда писателя, совершенствование и обогащение оригинального произведения. В этой связи характерно мнение современного американского поэта-билингва Р. Федермана, так описывающего причины обращения к самопереводу: «У меня есть чувство незавершённости собственного творчества, когда написанные мной тексты существуют только на одном языке ... Самоперевод – больше не приближение к оригиналу, не дублирование его и не замещение, он, в сущности, – продолжение творчества, это продолженное создание текста» [9].

Выводы исследования и перспективы дальнейших научных поисков. Являясь результатом междисциплинарных исследований, современное переводоведение характеризуется большим разнообразием теоретических концепций и методов исследования, требующих анализа и переосмысления. Языковая личность переводчика все чаще привлекает внимание лингвистов, расширяется объем и ракурсы её исследования, однако языковая личность автора-билингва все ещё не получила широкого и комплексного рассмотрения. Литературно-художественный билингвизм представляет собой уникальное явление, заслуживающее специального филологического анализа и осмысления, поскольку роль творческой билингвальной личности трудно переоценить. Особую актуальность приобретают исследования билингвизма с позиций теории перевода и конкретного её аспекта – автоперевода.

Литература:

5. Ширин А.Г. Билингвизм: поиск подходов к исследованию в отечественной и зарубежной науке. *Вестник Новгородского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки»*. 2006. № 36. С. 63–67.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. Москва : Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.
7. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.

8. Тарнаева Л.П. Концепция языковой личности в контексте проблем переводоведения. *Вестник ЛГУ имени А.С. Пушкина. Филология*. 2008. № 2 (13). С. 55–68.
9. Кушнина Л.В., Силантьева М.С. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства. *Вестник Пермского ун-та*. 2010. Вып. 6 (12). С. 71–75.
10. Туксаитова Р.О. Художественный билингвизм: к определению понятия. *Известия Уральского государственного университета*. 2005. № 39. С. 198–206.
11. Фещенко В.В. Автоперевод поэтического текста как разновидность автокоммуникации. *Критика и семиотика*. 2015. № 1. С. 199–218.
12. Набоков В.В. Лекции по зарубежной литературе. Москва: Независимая Газета, 1998. 440 с.
13. Federman R.A. Voice within a Voice: Federman Translating / translating Federman. URL: <http://www.federman.com/rfsrcr2.htm>.

Нечипоренко В. О. Особливості мовної особистості письменника-білінгва

Анотація. У статті визначено головні проблеми вивчення мовної особистості письменника-білінгва. Звернення до проблем індивідуального (літературного) білінгвізму та авторського перекладу як рідкісного та не досить вивченого явища є актуальним і своєчасним. Автор-перекладач є посередником не тільки між двома текстами, що є основним завданням перекладу, а й між двома культурами, до яких належать мови цих текстів. Доводиться думка, що робота над власним перекладом – це продовження творчої праці письменника, удосконалення і збагачення оригінального твору.

Ключові слова: мовна особистість, білінгвізм, автор-білінгв, авторський переклад, В. Набоков.

Nechyporenko V. Characteristics of a bilingual author's linguistic identity

Summary. The article underlines the major aspects of analysis of a bilingual author's linguistic identity. The scientific research of individual (literary) bilingualism and self-translation practice as rare and understudied phenomenon seems to be important and relevant. The author-translator is a mediator not only between two texts (that is the main task of translation) but between two cultures which are represented by these texts. The translation, or rather the self-translation, often augments, enriches, and even embellishes the original text.

Key words: linguistic identity, bilingualism, bilingual author, self-translation, V. Nabokov.